Porównanie tłumaczeń Hioba 26:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zasłania widok swojego tronu\* rozpościeraniem\*\* nad nim swojego obłoku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zasłania widok swojego tronu, rozpościerając wokół niego obłok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zatrzymuje widok swego tronu, rozciąga nad nim swój obłok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatrzymuje stolicę swoję, rozpostarłszy nad nią obłok swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który trzyma twarz stolice swej, a rościąga nad nią mgłę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zakrywa oblicze księżyca, rozciągając nad nim obłoki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zasłania widok swojego tronu i rozpościera nad nim swój obłok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zasłania widok swego tronu, rozpościera nad nim swój obłok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaciemnia tarczę księżyca, rozciągając nad nim chmurę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaciemnia pełnię księżyca, swój obłok nad nim rozciąga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він держить лице престолу, простягає над ним свою хмару. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zakrywa widok Swojego tronu, rozpościerając wokół niego Swój obłok. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | spowija oblicze tronu, rozpościera nad nim swój obłok. |

1. 1) tronu, ּכִּסֵה (kisse h), lub: księżyca w pełni, ּכֵסֶה (keseh). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozpościeraniem, ּפַרְׂשֵז (parsez), hl, pilel, <x>220 26:9</x> L, od ּפָרַׂש . [↑](#footnote-ref-3)